

# SCHWARZE STIMMEN (IM) ÜBERSETZEN



7.11.2024 - 8.11.2024

Donnerstag, 07.11.2024

### Übersetzungswerkstatt

zu Richard Wrights *Blueprint for Negro Writing* (1937)

Mit Aminata Cissé Schleicher, Gesine Schröder, Eleonore Wiedenroth-Coulibaly & Mandy Gratz, Andrea Hartmann, Brandon Kaaz, Larissa Krampert

10:00-16:00 Uhr, c.t. Goethe-Universität Campus Westend, Raum IG 1.414

### Podiumsdiskussion

u. a. zur Übersetzung von Margaret Busbys *New Daughters of Africa* (1992/2019)

Mit Aminata Cissé Schleicher und Eleonore Wiedenroth-Coulibaly

Moderiert von Andrea Hartmann und Larissa Krampert

18:00-20:00 Uhr, c.t. Goethe-Universität Campus Westend, Raum IG 311

Freitag, 08.11.2024

### Autorinnengespräch mit Dr. Marion Kraft

zur Neuübersetzung von Audre Lordes *Sister Outsider* (1984) und zur Schwarzen feministischen Bewegung in der BRD der 1980er bis heute

Moderiert von Andrea Hartmann

20:00 Uhr, s.t. Autorenbuchhandlung Marx & Co. (Grüneburgweg 76, 60323 Frankfurt a.M.)

Die Veranstaltungsreihe „Schwarzes Schreiben (im) Übersetzen“ beleuchtet in drei aufeinander aufbauenden Formaten Fragen der (Un-)Übersetzbarkeit Schwarzer, v.a. afroamerikanischer, Literatur ins Deutsche und insbesondere die spezifischen Schwierigkeiten der sie durchziehenden historischen, aber auch fortwirkenden, rassistischen Gewaltformen, vor die die konkrete Übersetzungspraxis gestellt ist.

Wie müssen wir mit dieser Gewalt, für die Schwarze Autor:innen ganz unterschiedliche Ausdrucksformen gefunden haben, heute umgehen? Wie kann dabei verhindert werden, die historische Faktizität dieser Gewaltgeschichte durch veränderte sprachliche Konventionen zu leugnen? Wie ist es möglich, den spezifischen Klang und Rhythmus, den Sound, in der deutschen Übersetzung hörbar zu machen? Und nicht zuletzt: welche Rolle spielen Subjektivität und Erfahrungen der jeweiligen Übersetzer:innen, die sich dieser Texte annehmen, gerade im Hinblick auf einen deutschsprachigen Literaturbetrieb, der Schwarze Übersetzer:innen immer noch zu oft ausschließt oder ihnen den Zutritt erschwert?